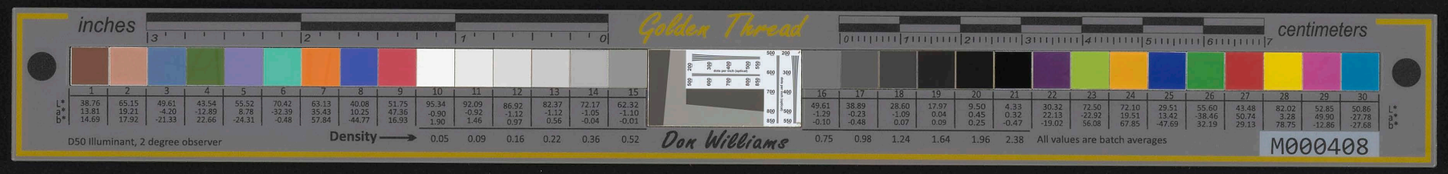


HAWAIIAN CHANTS AND MELES

2. No. 15-19.

M-432

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
D50 Illuminant, 2 degree observer
M000408

Pule "Palo," na Kaeleowaipio i haku.

E ka Hae Hawaii.

ALOHA OE:— E hoolohe iki paha oe e ka Hae i keia pule o ka wa kahiko, na awili puia nae me ka inoa Hoano o ko kaua Haku. Ua ho omakaia keia pule i ka M. H. 1825, ilaila kou lohe ana; eia no ke ano o ka pule malalo nei.

Kukuwaiku ku la,
Pihakula, lalani ku la,
O Poili la, o Poele la,
Opukalakala, laulia e Eiku la,
He akua nui, he akua mana,
He akua man Iehova,
He kamahele mai ka lani mai,
He akua noho i ka iuiu,
I ka welelau o ka makani,
Iloko o ke ao kalelewa,
He ao proku i ka honua,
He onohi ku i ka moana,
Iesu ko makou kalahala e olai makou,
Mai Hawaii a Kauai,
Mai keia kahiki a kela kaheki,
Mai ka hookui a ka halawai,
E huehu ka ua mai ka lani mai,
Iehova i ka makemake,
Haimene i ka lani kaakua,
Ke olioli nei ka honua,
Ua loaa ka huadele,
O ka ike, o ka mana, o ke ola,
Halawai i ka polopeki,
I ke alo o ka Haku mana man.
Pule pono ia Iesu,
I ka huna mana o na moku. Amama.

I ka hoomaka ana i kinohi, i ka hoolahaia 'na mai o ka olelo a Akua, ulu mahiehie na kanaka i ka olioli, pule ka po, pule ke ao, na kane, na wahine, na keiki, nolaila, o ka poe i walea i na pule o ka wakahiko, ua wili lakou i ka inoa o Iesu me na pule kahiko, oia keia pule maluna.

A.

Keei Kona Hema H. Aperila 12 1860.

29.

No ka Aae Hawaii.

Ma J. Fuller

Hakaopalapala

Oahu

Chant: 15.

Title: Pule Palo - Prayer of Revelation

Date: composed around 1825, submitted April 12, 1860

Author: Kaeleowaipio, submitted by A.

Description: This is a traditional prayer with Christian subject matter

"Pule Palo"
composed by Kaeleowaipio

Dear Ka Hae Hawaii - The Hawaiian Flag,

Greetings. Listen a bit, Flag, to this prayer of the ancient days. The holy name of our Lord has been inserted also however in it. This prayer was started in the year 1825. That is when I heard it. The prayer is as follows below:

Kukuwaiku stand

Pihakuea, stand in lines

Poili la, Poele la

Rough stomach (?)

A great god, a powerful god

An eternal god is Jehova

A traveler from the heavens

A god who lives in the heights

At the tips of the wind

In the floating clouds

A cloud that (?) on the earth

An eye that stands on the ocean

Jesus our saviour in whom we find life

Chant 15. cont.

From Hawaii to Kauai

From this Kahiki (foreign land) to that Kahiki

From the (? joining ?) to the meeting

The rain from heaven is chilled

Jehova in wants

(? haimene ?) to the heavens leaning back in pain

The earth is joyful

The word is found

Knowledge, power, life

Meet at the (? polopeki ?)

In the presence of the ever powerful Lord

Pray in consecration to Jesus

To the (? bit ?) of power of the islands Amama - ancient word like amen

When it started at first, when the word of God began to be spread, the people grew majestically in joy, praying night and day, men, women, and children. So those who enjoyed praying in the ancient days entwined the name of Jesus with the ancient prayers. And that is what the above prayer is.

Keei South Kona H.(Hawaii) April 12, 1860 A.

translation by W. H. Wilson 1/10/1977

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

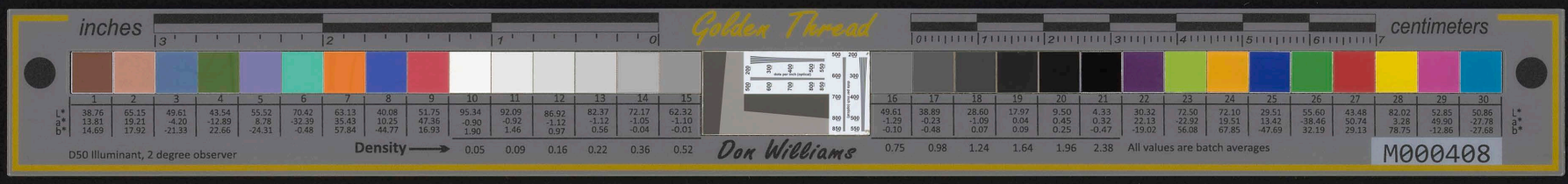
16. a)

J.C. Limaikaika

Aloha oe,

Mamuli o kau i pane mai ai i kou kini ohiohi, ma kua aina nei, e hooili aku i mau Mele mau Kanikau hoi, eia mai o Kulili pua hau o Kalena, ke uwi nei ka wai o ke Silika, i ka hoopuka ia ku o keia Kanikau i hanaia no ko kakou makua i Aloha nuiia i hala aku nei, o "Hoeuli e eu ka Moku, Kamehameha III, na hakuia keia mele e na Kamaiki, Kamakahi, a Keaweikekahialii, o ka Moku, ke lii na na e Alai ka la, poeleele wale ka poe komohana.

"He Kanikau aloha keia e Kalani, Kauikeaouli,
Ke Opu malumalu o na moku,
Ke Kukui malamalama o na Aina
O Kailipau o ka hanu o Kalani
Mauliawa i o Mohalu, lele i ka la 15, o Det,
"Ko inoa - e - Euwe aku
Uwe helu mai nei o Iolani. = K IV.
Aloha ino no kuu Haku kuu makua,
A ka po i lawe aku nei, he u he minamina
He pau mako ia oe = e =
"Kapu Puna i ka wahine ihiihi ka lua,
Kau ka weli i ka nahele o Heeia,
Aohe maalo Kanaka o ke Hooku,
— Ko inoa - e - Euwe aku —

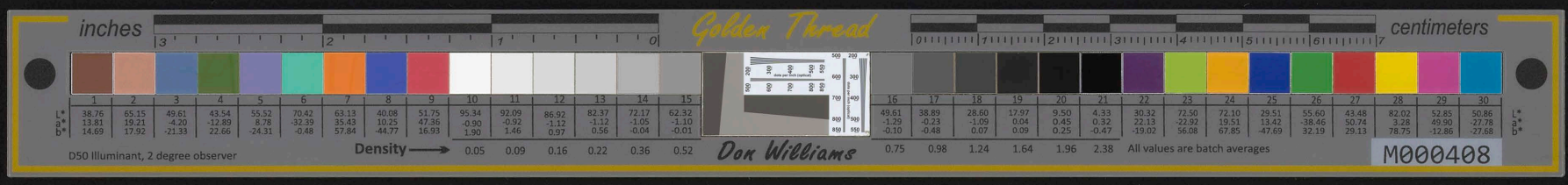

inches
centimeters
Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

16 b)

Aoao-2-

"Uwe mai Kauai o Manokalanipo,
Nana mai Oahu o Kakuihewa,
Paulele o Maui Moku o Kakaalaneo,
Au mai Hawaii Moku o Keawe,
— Ko Inoa — Euwe aku —
"Kuikui nei e nakolo ka make o Kalani i ke awakea,
O halalowai o ka uwe a Kapakuhaili
Aloha ino no Kuu Kane ~~m~~ Kuu hoa o ke Koolau,
Mai ka Malanai o Kailua, ke wehe la i ka
Malu o ke Kukui, a ka ua e nonoho ai i ka
Hale Halau hiwa ʻKamakani.
— Ko inoa — Euwe aku —
O Anomeha o ka hoihoina o Kalani i
luno ʻHale alii, o Uaiku — o ka hoopuka
ana o Kalani i ka la 10.th o Januali, i ka hora 12
o ke awakea, o Iliilihia o Maluhia,
O Eehia o ka la hoolewa o Kalani,
Ko inoa — Euwe aku
Ua ike ka Hu ka Makaainana, Kau ka
Hae hoailona hoolewa o Kalani
Palala ke ao, malu ka La, he ole ka ike ʻa,
Lulu Kamakani ia oe e Kalani —
Ko inoa — Euwe — aku
Ooe Kai hapaina i luna i ka anuu
Waiho ko Kino i ka hale laha ole —
Ua Kino manu he inoa manu no Kalani
Kou inoa — Euwe aku —

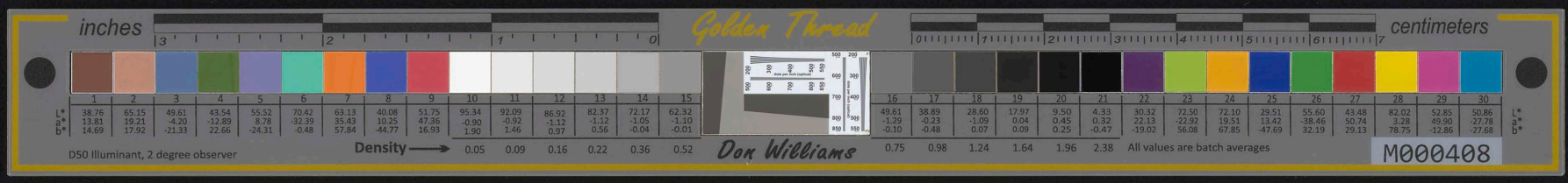

inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
M000408
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages

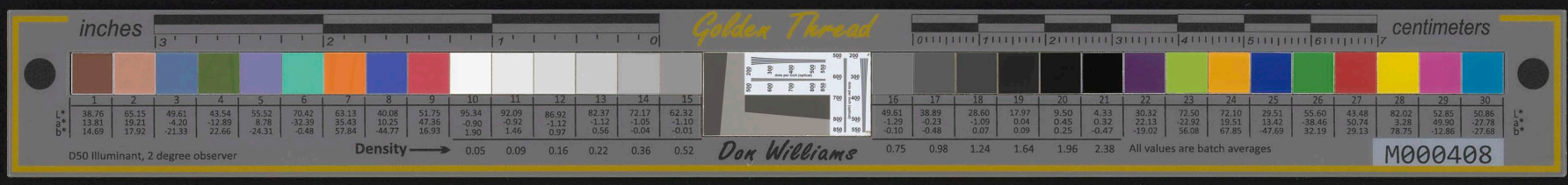
inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

T6 c)

Aoao 3,

E hele na Koa maluhia ke ala, pau na Oihana
ia oe e Kalani, o Kinau Lio, ua paa i ke Kanikau
me ka lei leho i hoonaniia ma kona Ai,
Ka omaka mua o na Koa, o na Kanaka
o Pelekane, me Palani, me Maleka, lawea
aku ana ka Aupepa, i ike na pae aina o
Vistoria, he Kaulana aina na ko Kupuña
(Kamehameha 1,) — Kou inoa — Euwe-aku
Hoomaka i ko la Hoolewa "
O ke Kaua Lio ia Mataio (M. Kekuanaoa)
"O Kalani uhane noho i Honolulu,
O Kahihi lani o Wakea,
He Ewe lani no Honuakau,
He lau no alii Maomaō,
— Ko inoā Euwe aku
He hanu ia no Kamakani
No Hooipo i ka Malanai
He keha na no Uahine
He iō no ke Kāā, — Kou Inoa Euwe aku
Ue helu ke ku hakai o Hakalāni
Aloha ka hoa alo o Kapilikia, i Kaululaau i
ka moana, o hea wawalo o ka uwe a Kalani,
E Lono e eia ko maka lani -
Ko lau, ko muo, ko ao, ko liko, ko Uhane Kapu e
Kahaipiilāni, — Kou inoa Euwe aku


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408



inches Golden Thread centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

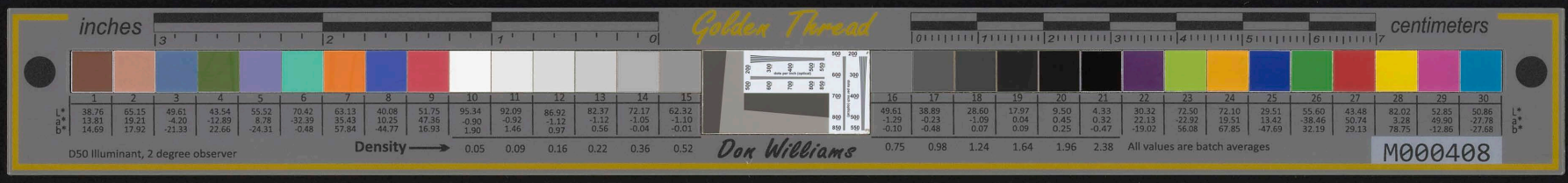
	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

Ib. d) Aoao 4,

Euwe ia ʻKu ana oe e Uliuli Kai pali o
Kahikinui, Kokolo mai Ka ohu noenoe,
lawakua mauna i Kamae nei, e hea mai
ana Ka ʻOo, manu hele o Puuloa i Kanehili
E hoolike ana me Ka manu hili pua, hili lei o Hilo,
No Hilo paha no Eleua, he Kama ua na Kulukulua,
I Kulu i Ka lani a haule i lalo, Kulu Ka wai maka,
Kulu i Ke one o Hale ʻlii, me he muliwai la Keʻloha
Ke anu Ka maʻele, Ke Koekoe o Ke Kua mehana
Ke alo ——— Kou inoa „Euwe aku
"Uwe helu mai nei o Kuupau i Ke akea,
O Ka moe a Ka ua Kaʻu e Aloha nei,
Moe hinano Ka lehua i Kauko ʻNuuanu
Ua Ahihi wale i Ke Kamakahala o ~~Nuuanu~~,
Lanihuili ——— Kou inoa „Euwe aku

Euwe iaʻKu ana oe e
Ako Heeia i na Halelehua ʻKa manu,
Kau hewa i Kaliko o Ka Ohia,
He ua noe he ua awa no Ka mauna
Uli Kanahele o Ookuauli
Uli i Ke nahu hoomau aʻ Kamakani
Makani ami Kielei a leʻa Ke one
Lea i na Kauna ami a Ka ua
I na Ku i lua a Ka ua he awaawa
Hone Ka leo o Ka manu alala i Ke Kula lehua


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

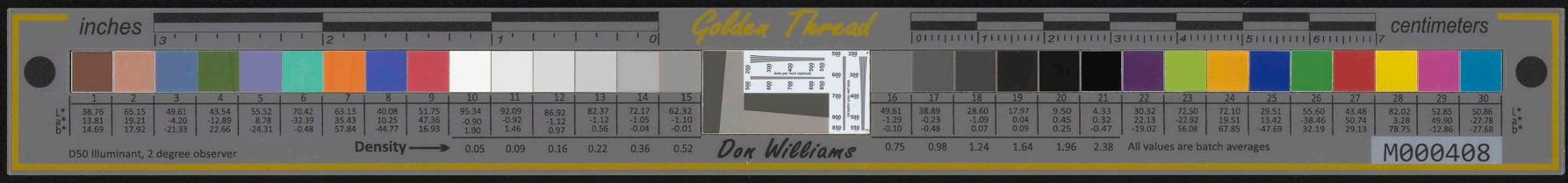
Ib. 2)

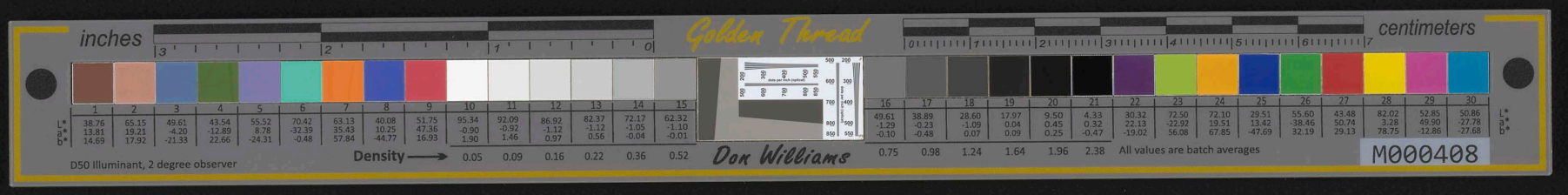
Aoao 5,

Kao o liki ʻ Kauko ʻ Wahinekapu
Kapu mai la Kanahele o Kukalaula
Lohi o Maukele anapa i Ka la okioki, ʻaho

Pauku 2,

He aho ia no Ka ua Polohinano,
Apikipiki Ka lei me he Cu ʻa Kapa la,
Popo Ka lei a waiho malie
Nana ʻ Ku i Ka pea hala lehua o Panaewa
Me e wale no Kuike na Ku, i Ka luhu ana pua
i Kanahele, Mamina ino no Kuu Kula lehua,
Kuu Kula lehua au e Kawili ai,
Ua maka pa, ua Eena Ka manu
He Ena Kai aloha ia no ke Kanaka ʻe
Oia Ooe — Owau-a —
Eiuwe ia ʻ Ku ana oe — e —
"Ui a ʻ a Ka Ohia o Panaewa
Kano i Kaua Kanilehua
Puloku Hilo Hemolele i Ka Moani
Ano mai la Puna iu i ke ʻ Kua
Malamalama i Ka ula ahia Ka wahine
I wahine na ʻ u Ka manao iloko,
Kaua hakaka kipikipi me Ka moe
— e — O Puna aina wai hiolo i Kalani,
Hoohiohiolo i Ka maka o Ka opua
Kulu paka Kai Kahi i ke poo ʻ Ka Hala
Loli Ka pua Ka ao ahu i Kanahele —


inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408



Chant: 16.

Title: None

Author: The children (? only child ?) of Keaweikekahialiiokamoku

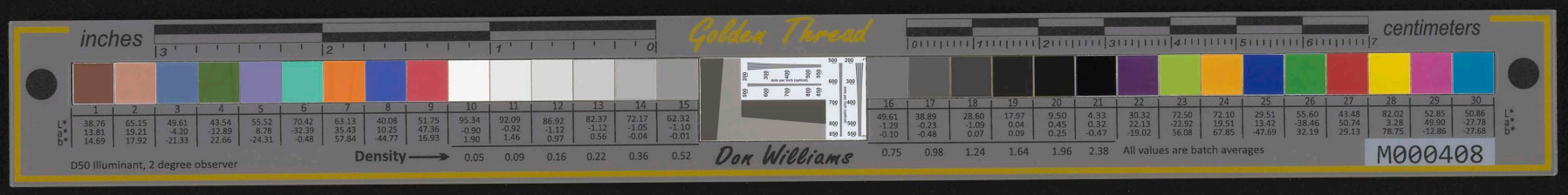
Date: None

Description: This is a kanikau for Kamehameha III. The chant is written in such a style that the individual lines run into each other. This style has been preserved where possible in the translation. The last two pages of this chant contain lines very similar and in some cases identical to those found in chant 6. The original source of these lines is unclear.

H. Limaikaika (Armstrong)

Greetings. Because of what you said to your subscribers here in the country, that is to send in chants and dirges, here comes "Hau flowers of Kalena squat."(saying - refers to good looking people who do no work), "The juice of the mulberry is squeezed." (? saying ?), with the presentation of this dirge composed for our dearly beloved parent who has passed away, Hoeuli e eu ka moku, Kamehameha III. This chant was composed by the children (? only child ?) of Keaweikekahialiiokamoku, the chief who held back the sun, the people of the west are in darkness.

This is a dirge of love your majesty, Kauikeaouli,
Shady clump of the island
The bright light of the lands
Kailipau is the breath of the heavenly one
Dying gasps on Mohalu, flew off on the 15 of Dec.
Your name song Cry out
Iolani K. IV has sung his dirge
Alas my lord, my parent
That the night has taken away. Such grief, such a shame



Chant 16. cont.

Terrible grief for you

Puna is sacred to the woman, the pit is so hallow

Fear fills the forest of Heeia

No man passes (?)

Your name song Cry out

Kauai of Manokalanipo cries out

Oahu of Kakuhihewa looks on

Maui island of Kakaalaneo gives her confidence

Hawaii island of Keawe swims forth

Your name song Cry out

The death of the heavenly one at noon resounds, sumbles

And meets with the cries of Kapakuhaili

Alas my husband, my companion of the Koolaus

From the Malanai wind of Kailua, Opening the shade of the

shade of the kukui tree, that the rain inhabits in the

Sacred hall of the wind

Your name song Cry out

(? At Anomeha of the return of the heavenly one

On top of Halealii Uaiku ?) The appearance

Of the heavenly one on the 10 th of January at 12

Noon, Iliilihia (stricken with awe) of Malulani (heavenly shade)

Eehia (reverence) on the day of the heavenly one's funeral

Your name song Cry out

The people, the citizenry have seen that

the symbolic flag of the heavenly one is up

Chant 16. cont.

The clouds are clear, the sun is shady nothing is seen

The wind is calm for you oh heavenly one

Your name song Cry out

You are the one carried on high to the temple tower

Your body rests within the rare building

He has the body of a bird, the heavenly one has the name of a bird

Your name song Cry out

The warriors go, the roadway is at peace, you have

Mastered all professions, your majesty, Kinau lio is held for wailing

With a cowry lei that has been beautified on his neck

The leading point of the warriors, the people

England, and France, and America, newspapers

will be taken so that the lands of Vistoria (sic)

Will know, a fame for (this) land (initiated) by your ancestor

/Kamehameha I/ Your name song Cry out

Start on the day of the funeral

The calvary is (taken) by Mataio /M. Kekuanaoa/

The soul of his majesty is in Honolulu

Kahihi lani is Wakea

A heavenly lineage from Honuakau

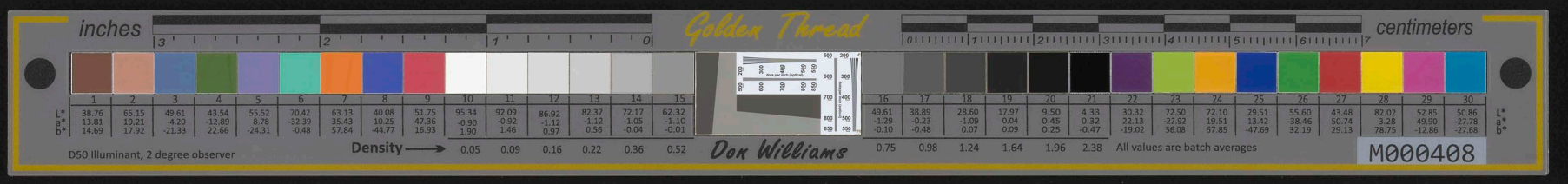
(? A multitude from the chief Maomao ?)

Your name song Cry out

The wind is breathed

From Hooipo in the Malanai wind

That is a majestic one from Uahine



Chant 16. cont.

(? There is indeed a carriage ?) Your name song Cry out

(? The stand of stems of Hakalani has been counted ?)

Alas my companion with whom difficulties were shared in the forest in

The ocean (i.e. ships), (? Let the resounding cry of the heavenly one call out ?)

Oh Lono, here is your heavenly bud

Your leaf, your leaf bud, your new shoot, your tender new leaf, your sacred spirit

Oh Kahaipiilani Your name song Cry out

You will be cried over oh Uliuli kai pali o

Kahikinui, the misty fog crawls forth,

The mountains here at Kamae are strong, the oo bird

Is calling, the bird of Puuloa that goes to Kanehili

Acting like the bird that braids flowers, that braids leis of Hilo,

Perhaps Eleua is from Hilo, a rain child of Kulukulua's,

The sky drips and it falls down, tears drip,

Drip to the sands of Hale'lii (Halealii), like a river is the love,

Cold, numbness, chilled dampness of the back the front is warm

Your name song Cry out

Kuupau wails in public

I feel for the rain as it lies so

The lehua at the uplands of Nuuanu lies on hinano blossoms

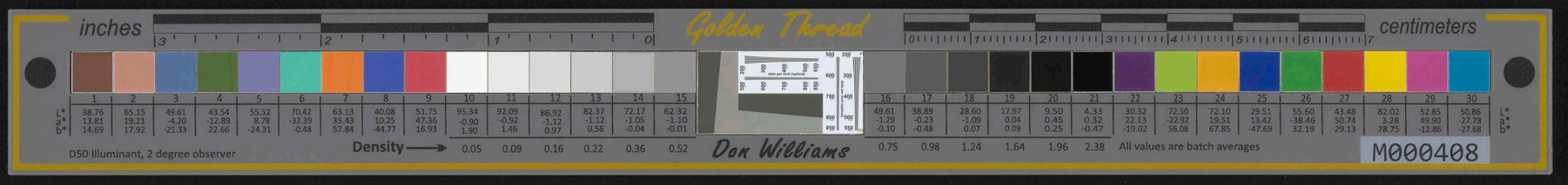
It has become entwined with the kamakahala flowers of Lanihuli

Your name song Cry out

You will be cried over

Heeia thatches the lehua house of the birds

Accidentally placing the young leaves of the ohia tree



Chant 16. cont.

There is misty rain, cold mist from the mountains

The forest of Ookuauli is dark

Dark from the persistent biting of the wind

Wind that amis (a hula motion) squatting and the sands are joyful

Enjoying the (? four ?) amis of the rain

The (? extra thing ?)that the bitter rain has done

The call of the alala bird is sweet on the plain of lehua

The boasting oo bird in the uplands of Wahinekapu

The forest of Kukalaula is sacred

Maukele sparkles flashing in the sun that cuts fish line

Section 2,

That is better for the Polohinano rain

The lei is folded like piles of kapa

Ball the lei together and leave it alone

Look at the lehua and hala boundries of Panaewa

(? The sight of the weight of the flowers ?)

In the forest, what a shame about my plain of lehua flowers,

The bird is shy, timid

Shyness is what is loved for men

It's you It's me

You will be cried for

The ohia of Panaewa (?)

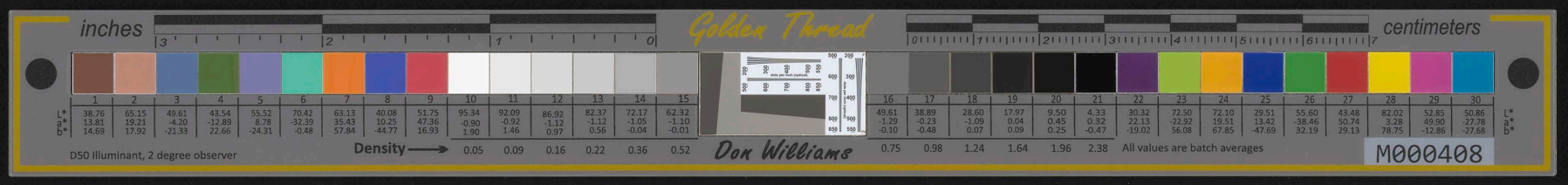
Stem in the Kanilehua rain

Hilo is beautiful, perfect in the wind blown fragrance

Puna is quiet made high by the god

Bright from the redness of the woman's fire

Let the thoughts within be as a wife to me



Chant 16. cont.

Waring, fighting, rebelling with sleep

Puna land of the tumbling waters in the sky

Tumbling down at the face of the cloud

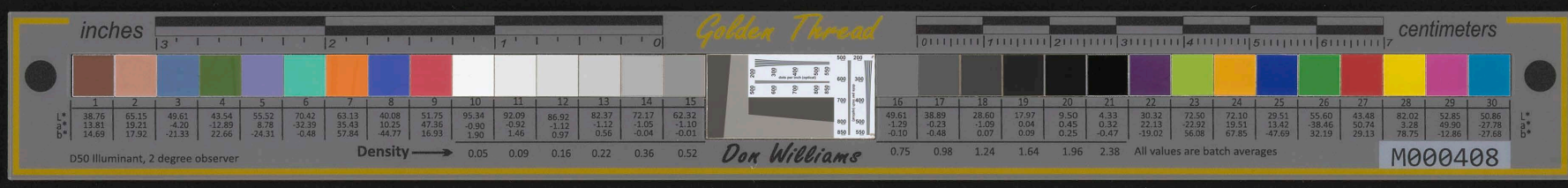
Dripping solitary sea rain drops on the head of the hala tree

The flower changes, the shoots (that are pilled) in the forest

translation by W. H. Wilson 1/11/1977

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

He Konikau aloha keia nou e Elelo Kua,
Kuumea aloha i hele aku nei,
Hele aku nei oe,
Noho ke kini o kou hale o ke aloha,
Aloha oe, aloha makou,
Aloha ke kane i ka wahine,
A ohe wahine, he hoapili no ke kaokoe,
No ka po loloa o ka hoolio ke moe la.
Moe au mihi u ana i ke aloha,
O kuu wahine i hala aku nei,
Hele aku la oe ma Kiikua,
Hoi ke aloha ma Kiiala,
Oia hoi kau e malama nei,
No ko hele nui launa ole,
Waiho i ka hale waikanaka,
Hele i ka hale wai Akua,
E kuu kana—e.
Kiai pinepine mai ana ko aloha,
Ke kono nei i kona lanipoko o ka waimaka,
He na ka ka waimaka e kulu nei,
He milimili hoi ia na kuu aloha e noho nei.
E malama i ke koa he lii ka wahine,
He koa piti no ke kaokoi,
A uu ka poli o Kukuiula,
Kuu hoa luana wale i ke kaha o Paia nei,
Kuu hoa o ka la maka ponimoni ai ole,
Ola kana i ka ai nahi ole,
Ka ai a ke kupa i lawe mai,
Kuu wahine i ka na ulalena o Piiholo,
Holo kana lalena ula i ke kukini o Lili,
Mehe maka upena la i luna o ke koa o Kaiku,
Kuu wahine i ke ala laula o ke kaha,
One kuakii i kai o Malama—e,
Kuu wahine i ka malu kua wa o Waiuku,


inches
centimeters
Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

Hoa pupuu anu o ka makani he Kailipoe,
Kuu wahine i na lehua o Kaukini,
Ke pupua la no i Kahakahalani,
Kuu wahine i na kai ewalu,
Hoa ae ale o Pailolo,
Kuu wahine i ka lai o Lele,
Na ke kaalani i lawe mai,
E nana ana i na hono o Piilani,
Kuu wahine i ke alanui ka kanaka o Nuuanu,
E nana ana i ke koa mokumoku o Heeiakea,
Kuu wahine i kaua o Apuakea.
Ua poai hale o Kahalun,
Luulun, kaumaha, i ko aloha e noho nei.
Aloha oe i hele hookahi aku nei
Noho au me ka lei o kaua o ke keiki
Me na muli poki o kaua e noho nei
Aloha kuu wahine o ka po a me ke ao
Kuu hoa o ka ai haaheo o ka aina
E hikikii ana i ke kula o Kamaomao
Ea mao ole i ke poi a ke kai
Lohea ka uu i kai o Hamakuapoko-ea.

Kahalelaau.

Hamakuapoko, Paia Mei 22. 1860

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Chant 17.

Title: None

Date: May 22, 1860

Author: Kahalelaau

Description: This is a kanikau for Eleio Nua. The author is her husband.

This is a dirge of love for you Eleio Nua

My beloved who has gone

You have gone

The rest of your house of love remains

Alas for you, Alas for us

Men love their wives

(I) have no wife, companion in the damp cold

For the long nights of winter, (you sleep)

I sleep, repenting sighing in love

My wife who has past away

You have gone on Hiikua

Your love has gone on Hiialo

That is what I am keeping

From your departure, never matched in its length

Leave the house of human waters

Go to the house of divine waters

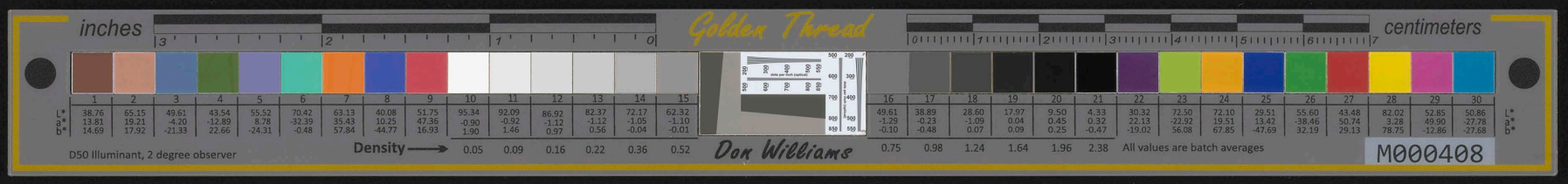
Oh my child

Your love so frequently guarded

This body in the Lanipoko rain of tears

These tears that are flowing now are rain!

They are also a plaything for my love that remains



Chant 17. cont.

Care for your companion, wives are leis

Companions in the damp cold

The bosom of Kuikuiula is cold

My companion with whom I have spent pleasant times here in the land of Paia

My companion in the dizzy days of need without food

We survived on food that requires no smoke

The food that the long time residents brought

My wife in the ʻUlalena rain of Piiholo

We went (?) among the kukui trees of Lili

Like the mesh of a net on top the koa trees of Haiku

My wife in the wide path of the land

(? haughty ?)sand in the shade of the guavas of Wailuku

Companion with whom I crouched in the cold of the wind called the Kailipoe

My wife among the lehua blossoms of Kaukini

They bloom there at Kahakahalani

My wife at the eight seas

My companion with whom I climbed the swells of Pailolo Channel

My wife in the calm of Lele

The members of the royal court have brought it

Looking at the bays of Piilani

My wife along the road where men are struck of Nuʻuanu

Looking at the broken coral pieces of Heeia Kea

My wife in the rain of Apuakea

The Poaihale rain of Kahaluu

Burdened, heavy with your love that remains

Chant 17. cont.

Alas for you who have gone alone

I remain with our lei, a child

With our (? younger brothers and sisters ?) who remain

Alas my wife of both night and day

My companion in ruling proudly over the land

Relaxing on the plains of Kamaomao

Never clearing mist in the breaking of the sea

Hear the sighing makai of Hamakuapoko

Kahalelaau

Hamakuapoko Paia May 22, 1860

translation by W. H. Wilson 1/11/1977

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

18. Mele Kanikau no Keoua.

O ka Lani o Kekupuapa ke 'lii, Kupuapa i ka Lani nui,
He Kanikau Aloha keia nou hoi la e Paneku, he Aloha
A Puuloa i ke awalau, hiamoe o ka Lani ilaila,
Kuu ka opa ka ma loeloe,
Pau ka huli ka oni ana a ke kino,
Aolehoi ka maka a ke kino e ka Lani,
Alaila pau kona ike,
Laweaela kona lohe
Kamau iki ke ea i lokolilo, i ke kahiana o ka po-e;
Haohao wale ana ke kane, o ka lua o haho holuanu kameha,
Okahai o Lono o ke aki Hala,
Hopu hewa i ke Kinowailua,
He kamaaina ka oe no Kona, he kiai no Kamakahonu,
I walea o ka Lani i ka pohu o Kona, i ka lulu i ka
pohu lai malino,
Uwe helu mai o Keolai.
Ea mehe opua hiki Kakahiaka la,
Mehemea o Hoku, o Mahealani ila,
Aloha ino no kuu Kaikuahine,
Kuuhoa o ka ua o ka la,
Mai na lae loloa e ke kaha-e,
He lae i waho o Keahole,
O ni ana i waho o ka Pulau,
He paena waa aku o Mahauila,
Auau o ke Kupuapa, lui i ka wai o Keawehala-e,
Lauhoe na waa o ka Lani,
He moana loa o Kalaemano,
Lui i ka wai e Luahine wai,
Noho ana o ka Lani ilaila,
Kaukai a hina ka Eka,
Pa ka makani o ka Awaawa,
He makani haaheo ia no Kona,
Hulilua ka makani ma uka,

Kumuku ka makani ma kai,
Kau aku na maka e ka Lani,

He paena o Wainanalii,
Ka keaho i ka malu o ke Kou,
Nohoana o ka Lani o Kekupuapa ke ku mai eiwa ka moku,
Opuuka Honua, o lalo hana ke 'lii,
O lalo ia lalo Honua, o ka Honua, o Kumuhonua,
Okii, Oulu, Onana, Onanama, Onanailani, Onana maoa,
Hoolana i anae, hoomalu ma waho o pohaku o kaaha,
Awaho o ka pa niau, ninau o ka Lani ilaila,
Heaha la keia makani?
He wai lei ia ma uka iho,
Pa ka makani o ka Awaawa,
Hpili a mai ko loko,
He paena waa'ku o Kowaihae,
Hoolono o ka Lani ilaila, i ka hawanawana a
ke kai, e olelo pu ana me ke one,
Huli ke alo la e Paneku, ~~he~~
Holo i ke pili ehu e Kowaihae,
He piina wela aku pali nui,
Kau aku i ke ahu kau Ina,
He luana, nohoana puuiki — e
Ua ikiki wale o ka Lani,
Ike kula la o Kaupo,
I ka holo ino a ka Lio,
He aina lepo o Waimea,
Kewilila ka ea i ka Lani,
Loaa i ke ehu o ka ua,
Ka ua pee pa kaiaulu, pa howai o Waimea,
Holo ka Lio i olelo koa, e hiki aku ai i Opeawai
Hoo luana o ka Lani ilaila,
Uwe i na kahua Hale,
Aloha i ka wai o Uluomalama — e,
He ena malama Aloha keia, he u, he minamina ia ka Lani,
Kuu hoa, he hoa i ka na luna e Halalehua,

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

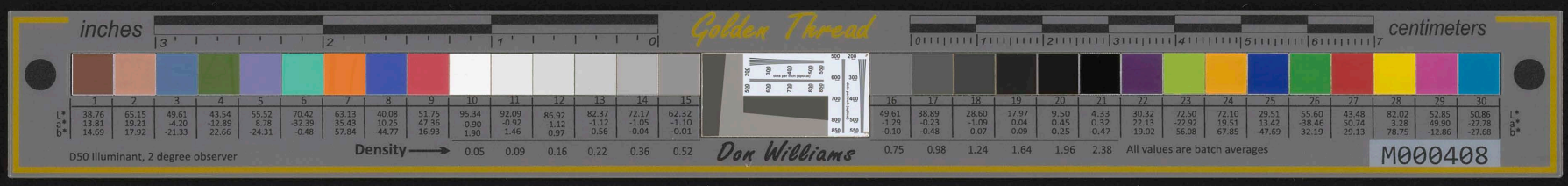
Lei hakiana a ke Kai,
A ua lua kahiko pua i ke one o Hanakahi — e,

I hookahi ka poo ke kaukaunu Aloha,
Hoihoi ana i ke la Kini,
O na maka a e lu'a i ka nana,
Nou ana hoi ke kahi Aloha i hele aku nei,
Nalowale ke kaaku ka Lani,
Kanekanaloa ka amihai ka nana mu ko inoa — e,
Nouha ka Uhane alo ua alo makani o Waimea,
Ka Uhane hoi Aloha, hoi ka paakai ko Uhane — e,
Noho ana ka Uhane o ka Lani,
Puili ana i ka hua Ulei, ai ana i ka hua Ohelo,
He ai moa i ka lau Laau,
He lae laau o Mahiki,
He Kuahiwi mehameha kanaka ole ia,
Olelo i ka leo o ka manu, he manu kona hoa olelo,
Kewala i Puomoeawa,
Haupu Aloha ana o ka Lani,
Aloha ka hoapili he Kane,
Kuu kokoolua o ka po keiki ole,
Olaloa loihi noho ana i ke Ao,
Aoi puka i ke ao malama,
E malama ana i ke Aloha,
E u anana i ka minamina,
He paumako Aloha ia ka Lani,
Ke heala ia Manukiu,
E ka ua lu lehua o luna,
I lei kahiko i ke alanui,
Ku ana i Pololikamanu,
Vinau ana i ke alanui, mahea wau?
Makai ka Uhane e ka Lani,
Lei i ka Hala o Anoiele,
Lele Aloha ka Uhane i luna,
Haalele i ke kino Akoakoa,
Ohoi a luna, noho mai me Jesu i ka Lani,

I kahi wana i makemake,
I hoomakaukau ai, e loaa i kahi mehameha,
I kanemare nau ka uhane Hemolele — a,
Oke Aloha lilo loa — e,
Aloha hoi o le mai.

Na D. B. A. Kanila i Kope.

Punahou Maraki. 27. 1860.



Chant 18.

Title: Mele Kanikau no Keoua - Dirge for Keoua

Composer: None copied by D. B. N. Kauila

Date: copied March 27, 1860

Description: This kanikau gives considerable attention to the North Kona-Kawaihae-Waimea area of Hawaii. There are several difficult areas in the chant. Therefore the translation cannot be considered dependable for the entire chant.

His majesty Kekupuapa is the chief, Kekupuapa in the great heaven

This is a dirge of love for you, Paneku, alas for you

At Puuloa in the many harbors, his majesty lies there

There is no lameness or tired muscles

The turning, the moving of the body is over

There are no eyes to the body, your majesty

So his sight is gone

(? His hearing was then taken ?)

Life just barely continues way deep inside, in one of the caves of night

The man misses (? the pit of the fleshlessness swaying in the cold is the lonely one ?)

Lono is (? the broken one ?) the high point of the hala

Mistakenly grab the dead body

Oh! You are a native of Kona, a guard of Kamakahonu

His majesty enjoys the calm of Keoua, in the stillness in the

Smooth quiet calm

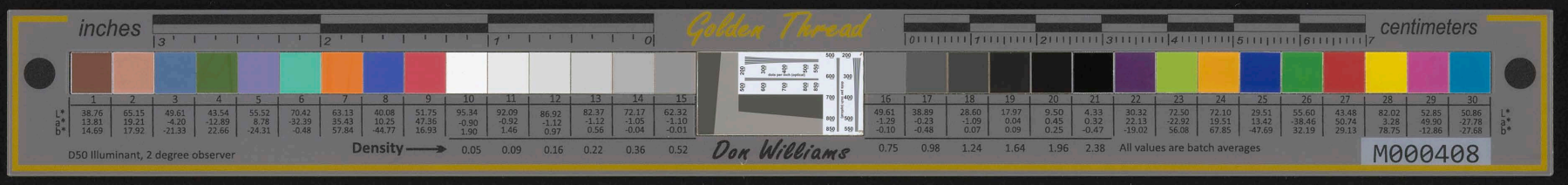
Keolai wails

It's like a morning cloud

It's as if it were the day of Hoku , the day of Mahealani (? ila ?)

Alas for my sister

My companion in the rain of the day



Chant 18. cont.

From the long point, oh land

It's a point outside Keahole

Appearing outside Ka Pulau

Mahauila is a conoe landing nearby

Kekupuapa bathes, dives in the waters of Keawehala

His majesty's canoes paddle in unison

Kalaemano is a long ocean

Dive in the water oh Luahine wai

His majesty stays there

De depends on the Eka wind's falling down

The wind of bitterness blows

It is a wind in which Kona takes pride

The wind up mauka is very dark

The wind down makai (? kumuku ?) /possibly the Mumuku wind/

The eyes place themselves your majesty

Wainanalii is a landing place

Make fish line in the shade of a kou tree

His majesty Kekupuapa is sitting as nine islands appear

(? Stomach at the earth, below the chief works ?)

(? That is below, below earth, the earth of Kumuhonua ?)

(? Kii, Ulu, Nana, Nanama, Nanailani, Nanamaoa ?)

Right the canoe at Anaehoomalu outside

Outside ka pa niau, his majesty asks

What is this wind?

It's the Wai lei from up mauka

The wind of bitterness blows

Chant 18. cont.

(? The heart is connected ?)

Kowaihae (sic) is a canoe landing nearby

His majesty listens there to the whispering

Of the sea, talking with the sand

Turn away, oh Paneku

Go to the red pili grass of Kowaihae

It's a hot climb, large cliffs

Stand on the pile for placing ina sea urchins

It's enjoyable, Puuiki is sitting

His majesty is hot and sticky

On the plains of Kaupo

As the horse runs so

Waimea is a dirty land

Dust swirls around his majesty

Caught in the spray of the rain

The pee pa kaiaulu /hide by village walls/ rain, Waimea is a dish of liquid

The horse travels to olelo koa, to reach Opeawai

His majesty enjoys himself there

He cries over the house sites

Pity for the waters of Uluomalama

This is an intense expression of love and loyalty, grief, treasuring of his majesty

My companion, companion in the luna rain, oh Halalehua

(? A breaking lei made by the sea ?)

(? Made by that old pit, blossoming in the sands of Hanakahi ?)

Let the feelings of love be for the same night

Chant 18. cont.

Returning it to that multitude

Both eyes are looking

A love that has gone shall be yours

His majesty (? ke kaaku ?) disappears

(? Kanekanaloa, ?ka amihai? the great look, collect your name ???)

The spirit that withstands rain and wind of Waimea is yours

The spirit that returns lovingly, the salt returns to your spirit

The spirit of his majesty sits

Clasping an ulei berry, eating an ohelo berry

Eating (? chicken ?) among the leaves of the trees

Mahiki is a point with trees

It's an uninhabited and lonely mountain

Speaking in the voice of a bird, He talks with a bird

Kewala at Puuomoeawa

His majesty has fond recollections

Alas for his friend, a man

My companion of childless nights

Long life living on the cloud

Cloud that has burst into the world of light

Caring for love

Sighing over feelings of loss

Mourning in love for his majesty

Calling Manukiu

Oh rain above that scatters lehua blossoms

(? Ancient snare in the road ?)

Chant 18. cont.

Pololikamanu stands

Asking the road, where am I?

The spirit is down makai, your majesty

Wearing hala leis for Anoilele

The spirit flies up filled with love

It leaves the assembled body

Go up, and live with Jesus in heaven

At the place he wants

(? Where spying was done to find him in a lonely place ?)

Let the Holy Spirit be your husband

Love forever lost

Love never returning

copied by D. B. N. Kauila

Punahou March 27 1860

translation by W. H. Wilson 1/12/1977

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

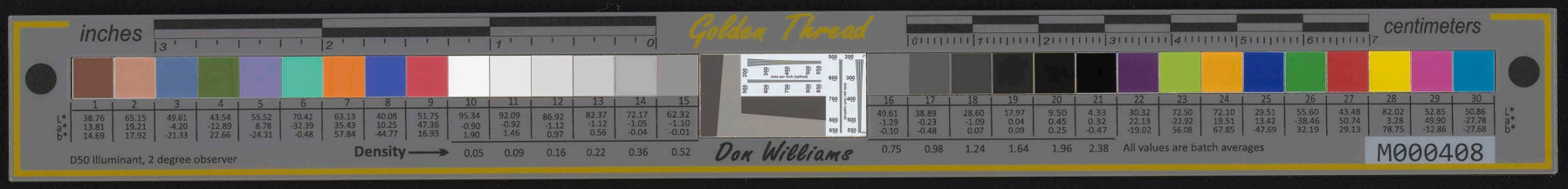
He mere no ka Haku o Hawaii. he inoa-e
E hoopaa kela mea keia mea i ka inoa o ke Lii.

1 Nani ka noho a Kuloloia i ka lai-la-
Mehe manu nopili la i ka malie-e
Mehe ole la ka leo o ke kai o ka pali-la
Ka wawalo hea i Papakanene-e
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I.
Haku o Hawaii he inoa-la

2
Lou iki ae au kapaken ana oe la
Lou iki ae au kapaken ana oe la
Pukukui lua i ke anu o Holio-e
Nana aku i ka nani o ka pua Waiohinu-e
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I
Haku o Hawaii he inoa-la

3
Hinuhinu ipu laau ke kanaka ke
ike aku-la
Hoalohi lua i ka wai o Honokaupu-e
Mehe kaula ti Gini la ka makemake-la
Ka naue ae a kuu kino-e
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I.
Haku o Hawaii he inoa-la

4
Lou iki aku au, kapaken ana oe la
Lou iki aku au, kapaken ana oe la
Kapaken ke aloha ole i ōna-e
E ia hoi au me ke onaona-la



inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

U-ie-ie-ie-ie-ie-I
Haku o Hawaii he inoa la.
5
Nani-Waialeale i ka malie-e
Kanoho mai a Leinoai i ke kai-la
Mehe kiaha gini la ia e lohi nei-e
Ke kupaa a ka ua nonokane i
ke kai-la
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I.
Haku o Hawaii he inoa-la
Na ka-ulu. i Haku
1
Nani-Lanihuli i ka pua ka-
makahala-la
Ke hooholu ia mai la e ka ahihi-e
Hoholu ka ahihi i ka makani-la
Ku poepoe i ka ua kiowao-e
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I.
2 Haku o Hawaii he inoa la
Ke owehu mai la ka maluaiua-e
Elua Maua i ka nahele o Ka-
huailana-la
Lana loko halia i ke aloha-e
He aloha malu ole i ka ualo-la
U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I.
3 Haku o Hawaii he inoa la
Pipili laka ole ka pua o ka lehua-e
Eena i ke kiko a ka manu-la.

inches Golden Thread centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
D50 Illuminant, 2 degree observer
M000408

He hoomalu kuleana ole ka iala – e
Oiala kuu ipo i manao ai – la
U – ie – ie – ie – ie – ie – e – I.

4 Haku o Hawaii he inoa – la
Nani Kawaihoa maalo i ke kai – e
Maalo no i ka luna o Kuialanahi – la
Me he ahi enaena la kuu aloha – e
Aloha ia pua ai a ka manu – la
U – ie – ie – ie – ie – ie – ie – I.

5 Haku o Hawaii he inoa – la
Malu ka lani ka onohi ula – e
Ka onohinohi i ka piko o Keawe – la
Kalele ka lani Kauikeaouli – e
Ka pua rose po i ke ala – la.
U – ie – ie – ie – ie – ie – ie – I.

6 Haku o Hawaii he inoa – la
O ke onaona ka'u i honi aku – e
Malama e au i ka manao – la
Ka inoa he oiaio ko leo – e
Kahea ka Lani Kauikeaouli. la
U – ie – ie – ie – ie – ie – ie – I.

He Haku o Hawaii he inoa la

S. W. B. Kaulainamoku. i Haku.

inches 3 2 1 0 Golden Thread 0 1 2 3 4 5 6 7 centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

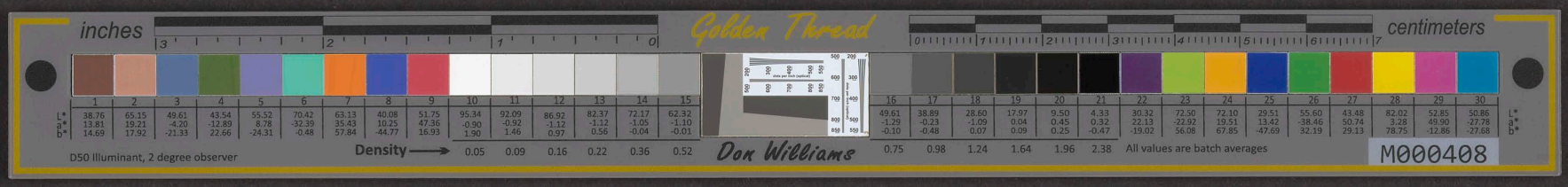
All values are batch averages

M000408

Ia.

Na Ka Mae Hawaii.
Hale Aopalapala
Honolulu.

38



Chant: 19.

Title: He Mele No Ka Haku O Hawaii - A Song For Ka Haku O Hawaii

Composers: first part - Kaulu second part - S. W. B. Kaulainamoku (see chants 46. + 57.)

Date: None

Description: This name song consists of eleven stanzas, five composed by one person and six by another. The first five stanzas clearly refer to the fact that Ka Haku O Hawaii is a baby. Much of this part of the chant seems to refer to the composer leaning over the baby, the baby's reactions, and the composer's impressions. The last six stanzas, numbered separately and composed by a different person, follow the same general style as the first part. There are four lines per stanza followed by a chorus of two lines. The imagry in the second part differs from the first part. The subject of the chant is refered to as a shy flower that is afraid of a bird. Evidently the bird is the composer. Both composers give the impression that Ka Haku O Hawaii was not an easily pleased baby. The chant was submitted to Ka Hae Hawaii, a Hawaiian newspaper.

A Song For Ka Haku O Hawaii a name song

Let everyone learn the name of the chief

1. The way Kuloloia sits in the calm is beautiful

   Like a bird clinging to quietness

   The sound of the sea by the cliffs is like that of a conch

   The resounding call at Papakanene

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

2. I lean over a bit then you complain

   I lean over a bit then you complain

   All curled up in the cold of Holio

   Look at the beauty of the dahlia flower

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

3. The human looks as shiny as a wooden bowl

   Sparkling so brightly in the waters of Honokaupu

   What he likes is when like a ribbon

   My body sways

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

4. I lean over a bit then you complain

   I lean over a bit then you complain

   Lack of love within him complains

   Here I am with sweet perfume

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

5. Waialeale is lovely in the quietness

   The way Leinoai sits in the sea

   It sparkles like a glass of gin

   The nonokane rain stays at sea

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

composed by Kaulu

1. Lanihuli is lovely with kamakahala blossoms

   Rocked by the ahihi plants

   The ahihi is rocking in the wind

   Standing compact in the Kiowao rain

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

Chant 19. cont.

2. The Malualua wind comes in gusts

   There are two of us in the forest of the (? huailana ?)

   The heart grows light, remembering love

   Love that heeds not the call

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

3. The flower of the lehua closes, not tame at all

   Timid of the peck of a bird

   He has quieted without permission

   He's the one I had planned on

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

4. Kawaihoa is beautiful passing on the sea

   Passing on to the top of Kuialauahi

   My love is like a glowing fire

   Oh what a flower that is that the bird dines on

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

5. The sky and red eyeball are shaded

   Sparkling at the peak of Keawe

   His majesty leans over; Kauikeaouli

   The rose blossom scented with perfume

   U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

   Haku O Hawaii a name song

6. The sweet frangrance is what I have smelled

I cared first (however) for the thought

The name it's true your voice

His majesty Kauikeaouli calls

U-ie-ie-ie-ie-ie-ie-I

Haku O Hawaii a name song

composed by S. W. B. Kaulainamoku

translated by W. H. Wilson 1/12/1977